

Lutki



za děci a staršich
für Kinder und Eltern

2 2017

ZA DŽEĆI

Lejna a potwory w ćmě

Lejna und die Ungeheuer der Nacht 1

ZA STARŠICH - FÜR ELTERN

Strach před ćmu

Angst vor der Dunkelheit 17

Paslenski poki w lutkowa lampka

Basteltipp Lutki-Teelicht 19

Mój słowničk

Mein kleines Wörterbuch 21

IMPRESUM

LUTKI - 16. lětnik

Z personelných přičin su lětsa jenož dwójce.

Aus personellen Gründen nur 2 Ausgaben in diesem Jahr

Cytkowne zhotowjenje / Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t.,
Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum
Projekt spěchuje so wot Zatožby za serbski lud,
kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych
srědkow na zakładže hospodarskich planow,
wobzamknjenych wot zapóštanow Zwjaz-
koweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje
a Sakskeho krajneho sejma. / Das Vorhaben wird
gefördert durch die Stiftung für das sorbische
Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den
Abgeordneten des Deutschen Bundestages,
des Landtages Brandenburg und des Sächsi-
schen Landtages beschlossenen Haushalte
Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Hłowna zamołwita /
Verantwortliche Redakteurin
Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung
teichlandgrafik • Annett Haak

Fota / Bilder
pixabay.com (titulak; str. 17);
Fotolia (str. 17, 18, 21, zadnja wobalka)
RCW (str. 21), LND (zadnja wobalka)

Ilustracije / Illustrationen
Kirsten Höcker (str. 1–16);
Martina Burghart-Vollhardt (str. 19)

Čiść a wjazanje / Druck u. Bindung
print24.de

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych
padach jenož žónske pomjenowanja, na př.
kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo
wotpowědneho powołanskeho stawa mjenjeni.

Lejna a potwory w ćmě Lejna und die Ungeheuer der Nacht

Wobrazowa stawizna k wumolowanju a zasopowědanju



tekst: Měrcin Wjenk
ilustracije: Kirsten Höcker



Mała Lejna ma swójsku stwu a swójske łožo. Kóždy wječor praji wšëm swoim hrajkam a pleńčatkam dobru nóc, prjedy hač sama do łoža zalěže. „Dobru nóc, lawo Bučo, dobru nóc, kubołčiko Čiko, dobru nóc, klanka Hanka.“ A potom móže sej woměrje wusnyć.

Die kleine Lejna hat ein eigenes Zimmer und ein eigenes Bett. Jeden Abend wünscht sie allen ihren Spielsachen und Kuseltieren eine gute Nacht, bevor sie dann selbst ins Bett huscht. „Gute Nacht, Löwe Bučo, gute Nacht, Kobold Čiko, gute Nacht, Puppe Hanka.“ Und dann kann sie in Ruhe einschlafen.



Při łożu ma Lejna swětłeško, kotrež cytu nóc swěći. Tak widži hnydom swojeho lawa Buča, jeli tola raz wosrjedź nocy wotući. A potom sej spěšnje zaso wusnje. Poprawom. Tola w tutej nocy je wšitko hinak.

Am Bett hat Lejna ein Nachtlcht, das die ganze Nacht leuchtet. So sieht sie gleich ihren Löwen Bučo, falls sie doch einmal nachts aufwacht. Und dann schläft sie schnell wieder ein. Eigentlich. Doch in dieser Nacht ist alles anders.



Lejna nadobo wotući. Wonka je cyle wótře zahrimało. Jako so naraz zabtysknje, wuhlada na tamnym boku stwy dźiwnu potworu. Hdžež by dyrbała wóčce měć, stej wulkej čornej dźěrje. A swoju klamu šěroko rozdała, kaž zo by so šćěřiła a Lejnu šlapnyć chcyła.

Lejna wacht überraschend auf. Draußen hat es laut gedonnert. Als es plötzlich blitzt, sieht sie am anderen Ende des Zimmers ein merkwürdiges Ungeheuer. Wo es Augen haben müsste, sind zwei große schwarze Löcher. Und sein Maul reißt es weit auf, als ob es grinsen würde und Lejna sogleich verschlingen wollte.



Na to započnje Lejna wótře płakać, tak jara so wona boji. „Dži přeč, dži přeč, dži přeč!“, wona woła. Spěšnje přismalitaj jeje staršej do stwy, tola holčce zda so to wěčnje dotho trać. Mama zaswěći swěcu a papa sydnje so k njej na tožo a ju wobjima. „Wšitko je w porjadku, luba Lejna.“

Da fängt Lejna an laut zu weinen, so sehr fürchtet sie sich. „Geh weg, geh weg, geh weg!“, ruft sie. Schnell kommen ihre Eltern ins Zimmer gerannt, doch dem Mädchen scheint es eine Ewigkeit zu dauern. Mama macht das Licht an und Papa setzt sich zu ihr ins Bett und umarmt sie. „Alles ist gut, liebe Lejna.“



Poněčim so Lejna zaso změruje a staršimaj wšo powěda. Po tym so z papu po cyłej stwě rozhladujeta, haj, pokuknjeta samo pod jeje łožo, ale nihdže žana potwora njeje. A mać ma za holčku hišće kuztarske hrónčko: „Tule pěčna Lejna spi, potwora nětk domoj dži.“

Allmählich beruhigt sich Lejna und erzählt ihren Eltern alles. Danach schauen sie sich mit Papa im ganzen Zimmer um, ja sogar unter ihrem Bett schauen sie nach, aber nirgendwo ist ein Ungeheuer. Und die Mutter hat für das Mädchen noch einen Zauberspruch: „Hier schläft uns're Lejna-Maus – Ungeheuer, geh nach Haus.“



Tola wšo ničo njepomha. Lejna njecha wjace sama w swojim łožu spać a swěcu staršej tež hasnyć njesmětaj. Jeje papa so tuž pódla njeje lehnje. Lejna sej drje zaso wusnje, tola jej so wo potworach džiže. Tohodla cyle njeměrnje spi a so tam a sem wala.

Doch alles hilft nichts. Lejna möchte nicht mehr allein in ihrem Bett schlafen und das Licht dürfen die Eltern auch nicht ausschalten. Ihr Papa legt sich also neben sie. Lejna schläft zwar bald wieder ein, doch sie träumt von Ungeheuern. Darum schläft sie ganz unruhig und wälzt sich hin und her.



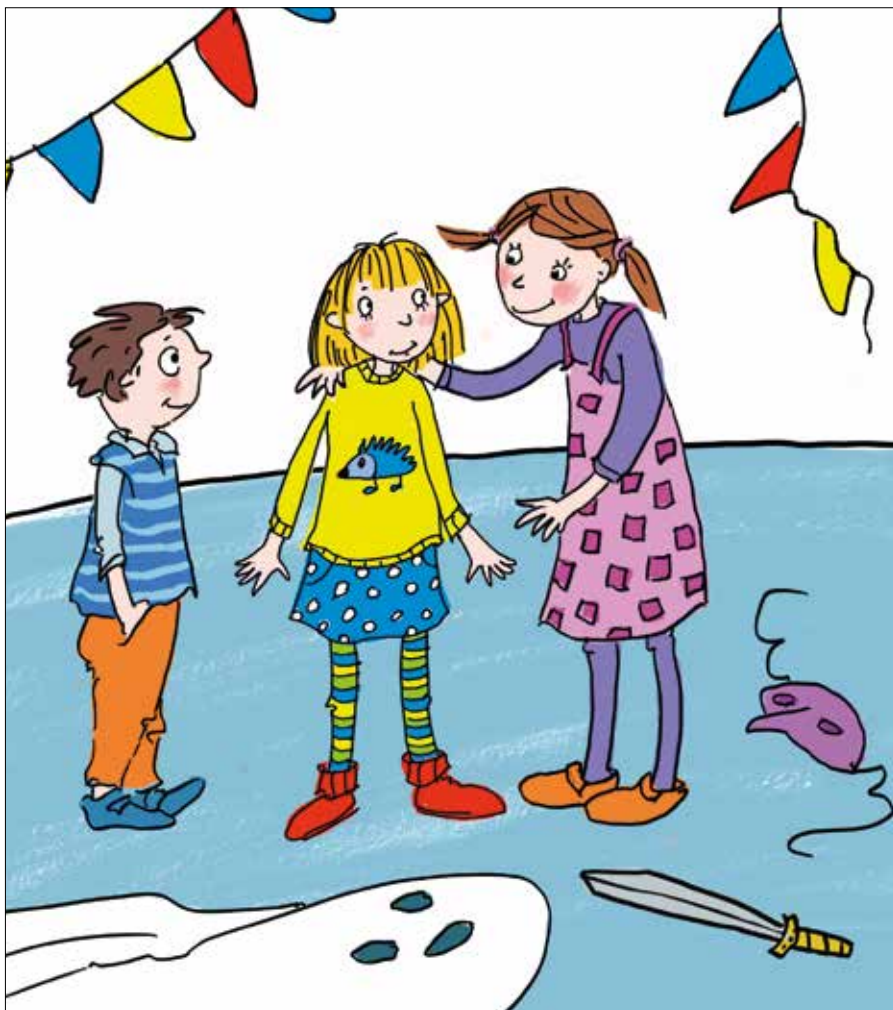
Rano dyrbi Lejna zahe stawać a do pěstowarnje hić. Je samo tak zahe, zo je wonka hišće čma. Tohodla njezwěri sej Lejna z domu hić. Wočinjene durje wupadaja mjenujcy kaž zachod do čmoweje prózdneńcy. Hakle jako ju mama za ruku wozmjé, dže Lejna sobu.

Am nächsten Morgen muss Leina früh aufstehen und in den Kindergarten gehen. Es ist sogar so früh, dass es draußen noch dunkel ist. Deshalb traut sich Leina nicht aus dem Haus zu gehen. Die offene Haustür sieht aus wie der Eingang zu einer dunklen Höhle. Erst als ihre Mama sie an die Hand nimmt, geht sie mit.



Dopołdnja pjerachi w pěstowarni z kostimami hraja. Hólcy a holcy su sej maski stajili a ruby přez hłowu sčahnyli. Nětko činja, kaž zo bychu šerjenja a potwory byli. Lejna so jich naboji a započnje pišćeć. To tamne džěci widža a přestanu harować.

Vormittags spielen die Kleinen im Kindergarten mit Kostümen. Die Mädchen und Jungen haben sich Masken aufgesetzt und Laken über den Kopf gezogen. Nun ahmen sie Gespenster und Ungeheuer nach. Lejna erschrickt vor ihnen und fängt an zu weinen. Das merken die anderen Kinder und hören auf, Lärm zu machen.



„Što da z tobu je, Lejna?“, praša so Beno. Někto Lejna powěda, zo so potworow boji. „Ty njetrjebaš so bojeć“, měni Sofija, kotraž je hižo předšulske dźěćo. „Potwory su tola jenož w bajkach. Ale wěš ty što, můžemy tola něšto druhe hrać. Štó chce chuda baba być?“

„Was ist denn mit dir, Lejna?“, fragt Beno. Da erzählt Lejna, dass sie sich vor Ungeheuern fürchtet. „Du musst keine Angst haben“, meint Sofija, die schon ein Vorschulkind ist. „Ungeheuer gibt es doch nur in Märchen. Aber weißt du was, wir können doch etwas anderes spielen. Wer macht bei ›Blinde Kuh‹ mit?“



Lejna myslí jenož hišće cyle zřědka na potwory. Ale jónu popoždnu je z papu sama doma. Nadobo hasnu so wšitke swěcy. Njeje drje hišće cyle čma, tola Lejna ze strachom třepota. Spěšnje so z kapsnej lampu pod přikryw schowa.

Lejna denkt nur noch ganz selten an die Ungeheuer. Aber einmal ist sie nachmittags mit Papa allein zu Hause, da gehen plötzlich alle Lichter aus. Es ist zwar noch nicht ganz dunkel, doch Lejna zittert vor Angst. Schnell versteckt sie sich mit ihrer Taschenlampe unter einer Decke.



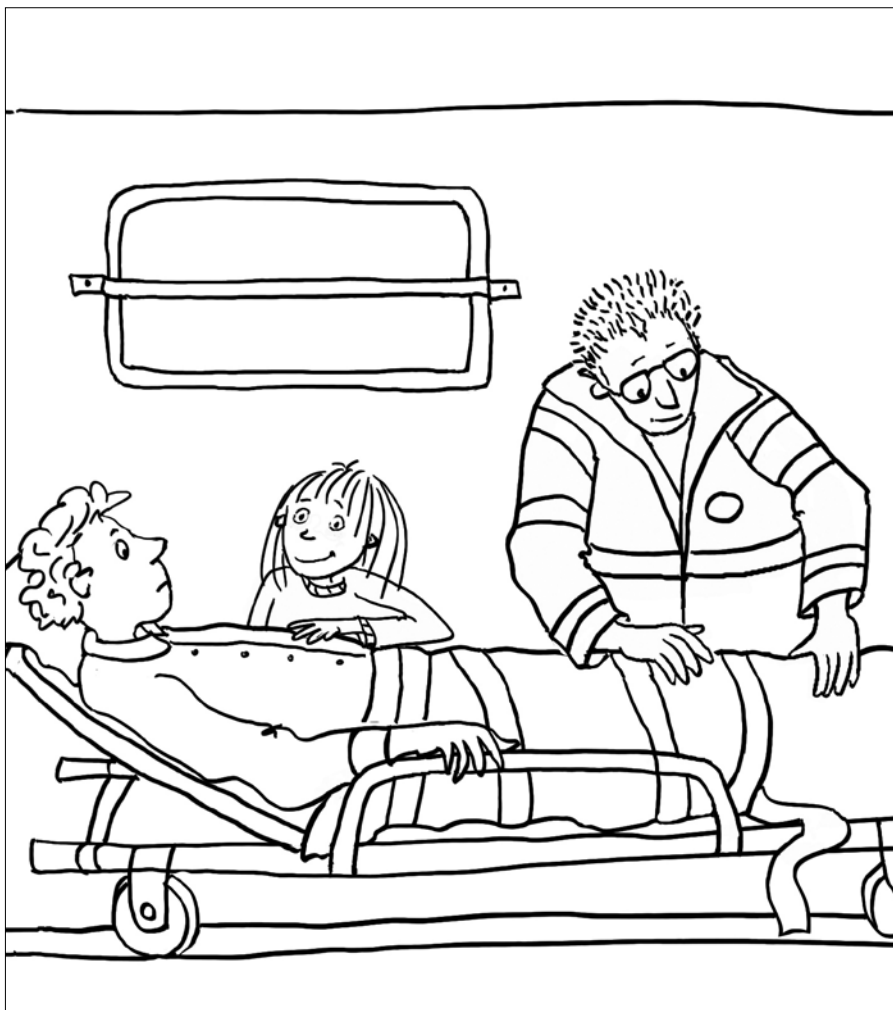
Papa pak dže do pincy, zo by pohladat, hač je w kaščiku za elektriķu wšo w porjadku. Nadobo słyši Lejna w pincy wulku haru. Jeje papa woća: „Awa! Wo pomoc!“ Zawěšće su sej potwory papu hrabnyli a jeho hnydom šlapnu.

Der Papa aber geht in den Keller, um nachzuschauen, ob der Sicherungskasten in Ordnung ist. Plötzlich hört Lejna im Keller großen Lärm. Ihr Papa ruft: „Aua! Hilfe!“ Bestimmt haben sich die Ungeheuer Papa geschnappt und verschlingen ihn gleich.



Lejna słyši, kak papa přeco hišće stona. Wón njepřińdže z pincy. Tohodla so Lejna zmuži – a dže z kapsnej lampu a telefonom k papje do pincy. Deleka před schodami sedži papa. Njemóže stanyć, dokelž jeho noha boli.

Lejna hört, wie Papa immer noch stöhnt. Er kommt nicht aus dem Keller. Deshalb fasst Lejna Mut – und geht mit der Taschenlampe und dem Telefon in den Keller. Unten an der Treppe sitzt Papa. Er kann nicht aufstehen, weil sein Bein schmerzt.



Wonaj zazwonitaj chorobne awto a potom čakataj. Lejna wostanje při papje, zo by jeho stražowała. Čim dlěje pak stražuje, čim mjenje so boji. A jako přijědže chorobne awto, pokaza wona cyle sama lékařej, hdže papa leži. Potom jědu do chorownje.

Sie rufen einen Krankenwagen und dann warten sie. Lejna bleibt bei Papa, um auf ihn aufzupassen. Je länger sie wacht, desto weniger fürchtet sie sich. Und als der Krankenwagen kommt, zeigt sie dem Arzt ganz allein, wo Papa liegt. Dann fahren sie ins Krankenhaus.



Wječor staj Lejna a papa zaso doma. Jeje papa ma gips wokoło nohi, dokelž je sej ju złamał. Přeco zaso Lejna mamje, džědej a wowce powěda, kak zmužita je była a tak je swojemu papje pomhała. A tutón wječor wona zaso sama w swojim łožu spi.

Am Abend sind Lejna und Papa wieder zu Hause. Ihr Papa hat Gips am Bein, weil er es sich gebrochen hat. Immer wieder erzählt Lejna Mama, Opa und Oma, wie mutig sie gewesen war und wie sie Papa geholfen hat. Und an diesem Abend schläft sie wieder allein in ihrem Bett.



Tola Lejna zaso wosrjedź nocy wotući. A zaso widži hroznu potworu. „Ja so tebję neboju“, Lejna zmužiće praji a zaswěći spěšnje swěcu. A nětko spózna, zo njeje potworu widžała, ale swojeho lubeho drjewjaneho kuboćika! Lejna so směje a přeje Čikej dobru nóc. Potom jęho do klan-koweho łózka poťoži. Tež Lejna zalęze do swojeho łózka a sej zaso spěšnje wusnje.

Doch erneut wacht Lejna mitten in der Nacht auf. Und wieder sieht sie das schreckliche Ungeheuer. „Ich habe keine Angst vor dir“, sagt Lejna kühn und macht das Licht an. Und nun erkennt sie, dass sie kein Ungeheuer gesehen hat, sondern ihren lieben Kobold aus Holz. Lejna lacht und wünscht Čiko eine gute Nacht. Dann legt sie ihn ins Puppenbett. Auch Lejna schlüpft in ihr Bett und schläft schnell wieder ein.

Strach před ěmu Angst vor der Dunkelheit



Kaž Lejnje w stawiznje dže so džěćom husto: Naraz wón tu je – strach před ěmu a tym, što móħto so w njej chować. Wšitko hinak wupada a wšelake zwuki su bóle słyšeć hać wodnjo. Pozadk tajkich strachow móže być, zo je džěćo do nowjeje fazy wuwica přešto, w kotrejž sej dotal njeznate a njezwučene wěcy wotkrywa. Móže so stać, zo ma džěćo naraz strach sej wusnyć, so wot maćerje a nana džělic abo boji so, zo móħto so jemu něšto hrozneho džeć. Snano přežiwi tež tak mjenowanu magisku fazu – zo wěri do fantastiskich postavow, kuzłow a potworow. Hranica mjez realitu a swětom fantazije je při tym běžna a strach před šerjenjemi a druhimi ztými potworami je za džěćo cyle realny.

Bjerće strachi swojeho džěšća chutnje a podajće so z nim na hořtwu za potworami! Prašeće zo je, što by přećiwu potworom pomhać móħto, husto hdy maja džěć

Wie Lejna in der Geschichte geht es Kindern oft: Auf einmal ist sie da – die Angst vor der Dunkelheit und dem, was sich in ihr verbergen könnte. Alles sieht anders aus und verschiedene Geräusche sind stärker zu hören als tagsüber. Hintergrund solcher Ängste kann der Eintritt in eine neue Entwicklungsphase sein, in welcher sich das Kind bisher unbekannte und ungewohnte Dinge erschließt. Es kann passieren, dass das Kind auf einmal Angst vor dem Einschlafen oder Trennungsangst hat oder sich vor bösen Träumen fürchtet. Vielleicht durchlebt es auch die sogenannte magische Phase – es glaubt an Fantasiewesen, Zauberei und Ungeheuer. Die Grenze zwischen Realität und Fantasiewelt ist dabei fließend und die Angst vor Geistern und anderen bösen Geschöpfen ist für das Kind ganz real. Nehmen Sie die Ängste Ihres Kindes ernst und begeben Sie sich mit ihm auf Monsterjagd!

Fragen Sie es, was man gegen die Ungeheuer tun könnte, oftmals haben Kinder gute Ideen. Sie können zusammen das Zimmer durchsuchen, ob sich auch wirklich nicht irgendwo etwas Gruseliges versteckt hält. Hilfreich kann auch ein schützendes Kuscheltier oder ein Reim gegen die Ungeheuer sein. Wenn das Kind nachts aufwacht, wird Ihre Anwesenheit es schnell beruhigen und damit die Botschaft: „Ich bin bei dir“. Größeren Kindern nimmt vielleicht eine abendliche Entspannungsgeschichte ihre Ängste. Damit das Kind in Ruhe einschlafen kann, ist ein verlässliches





dobré ideje. Môžeće zhromadnje stwu přehladać, zo njeje so woprawdže nihdže ničo šerjaceho zadobyto. Pomhać móže tež škitace pleńčatko abo hrónčko přećiwotworam. Jeli džěćo w nocy wotući, jeho Waša přitomnosť spěšnje změruje a z tym poselstwo: „sym při tebi“. Wjetšemu džěšču snadź wječorna wotputanska stawizna strachi wozmjje. Zo by džěćo woměryje wusnyć móhto, je spuščomny wječorny ritual wažny, na přikład čitać abo (zhromadnje) spěwać. Snano nastajiće maću nócnu swěću abo wostajiće durje powočinjene, zo njeby so džěćo pócmyje bojało. Kak wulke jeho strachi su, njewotwisuje jenož wot charaktera džěšća, ale tež wot toho, kak Wy z nimi wobchadźeće. Jako dorosćeny njesměli strachi džěšća nadhódnoćeć abo awtomatisce z toho wuchadźeć, zo so čmy boji. Jeli wšitke čmowe kuty konsekwentnje wobeńdźeće, móža so jeho strachi skerje zesylnejć. Čehodla ma džěćo předstawu wo dziwnych postawach? Druhdy sej je wumysli, husto pak znaje tajke tež z telewizije abo knihi. Tohodla njeměto mjeńše džěćo same telewiziju hladać. Strach pak njeje samo na sebi nič negatiwneho. Jedna so wo přirodny mechanizm, kotryž ma nas před rizikami škitać. Strach před čmu słuša k tak mjenowanym čłowječim prastracham. My dorosćeni smy w běhu žiwjenja hižo nazhonili, zo z čmy zasadnje najprjedy raz žadyn strach njewuchadźa. Tež džěćo ma k tutomu dopóznać přinć. Tohodla móžemy jemu tež tón abo tamny mjeńši strach přicpěwać, zo by jón nawuknyło přewinyć. Kóždy tajke přewinjenje woznamjenja mjenujcy postup we wuwicu džěšća, z kotrehož zesylnjene a zrališe wuńdže.

Abendritual wichtig, zum Beispiel zusammen ein Buch zu lesen oder zu singen. Vielleicht stellen Sie ein kleines Nachtlicht auf oder Sie lassen die Tür etwas offen, damit sich das Kind nicht im Dunkeln fürchtet. Wie groß seine Ängste sind, hängt aber nicht nur vom Charakter des Kindes ab, sondern auch davon, wie Sie damit umgehen. Als Erwachsene sollten wir die Ängste des Kindes nicht überbewerten oder automatisch davon ausgehen, dass es Angst im Dunkeln hat. Wenn Sie konsequent alle dunklen Ecken vermeiden, können sich seine Ängste eher verstärken. Aber woher kommt überhaupt die Vorstellung von Ungeheuern? Manchmal denkt das Kind sie sich aus, manchmal sind ihm diese aber auch aus Büchern und aus dem Fernsehen bekannt. Deshalb sollte ein kleines Kind nicht alleine fernsehen. Angst an sich ist aber nichts Negatives. Es handelt sich um einen natürlichen Mechanismus, welcher uns vor Risiken schützen soll. Die Angst vor der Dunkelheit gehört zu den sogenannten menschlichen Urängsten. Wir Erwachsenen haben im Laufe des Lebens erfahren, dass aus der Dunkelheit grundsätzlich erst einmal keine Gefahr droht. Auch das Kind muss zu dieser Erkenntnis kommen. Deswegen können wir ihm auch die eine oder andere kleine Angst zumuten, damit es lernt, diese zu überwinden. Jede solche Überwindung bedeutet nämlich einen Entwicklungsfortschritt des Kindes, aus welchem es gestärkt hervorgeht.

Weronika Butendeichowa



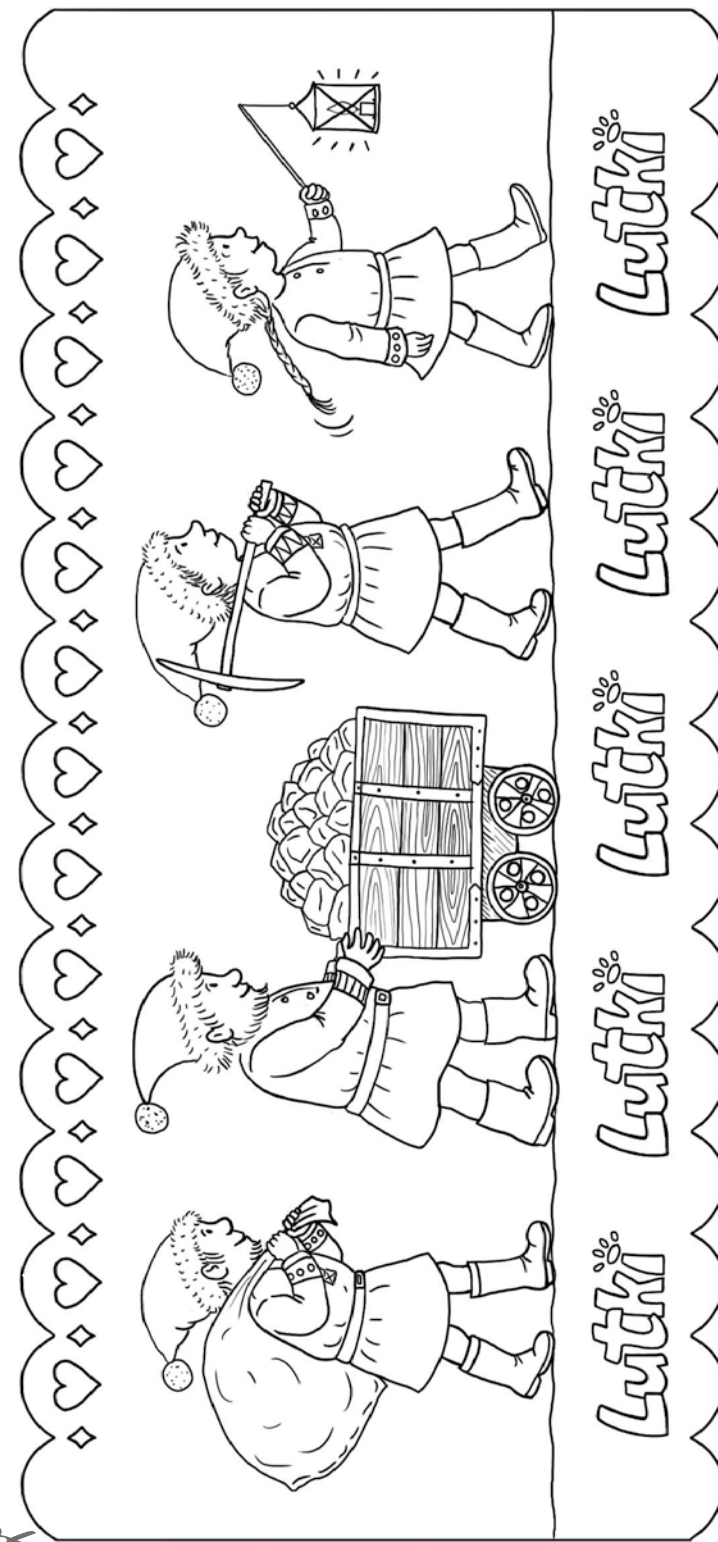
Paslenski pokiwi

Lutkowa lampka



Zo bychy lutki swěću do čmy přinjesli, tute jako přenje wumoluj a cyty wobraz na wonkownej liniji wutřihaj. Tak nastatu papjerku móžeš pak wokoło škleńcy (Ø 5,5 cm) zlēpić, pak prosće tak hromadze zlēpić. Nětko trjebaš jenož hišće LED-jowu čajowu swěčku do lampki stajić a hižo běža lutki wokoło swěčki!

TIP: Wumolowanka da so z kopěrowakom wězo tež powjetšić. Maš-li šěršu škleńčku, skopěruj wobraz, wutřihaj trěbnu ličbu lutkow a woblěp z nimi škleńčku.



Bastel- tipp

Lutki- Teelicht

Damit die Lutki Licht ins Dunkel bringen, male das Ausmalbild aus und schneide es dann an den Rändern aus. Den so entstandenen Lampenschirm kannst du entweder um ein Glas (Ø 5,5 cm) kleben oder ihn einfach so zusammenkleben. Jetzt brauchst du nur noch ein LED-Teelicht in die Lampe zu stellen und schon laufen die Lutki um das Licht!

TIPP: Das Ausmalbild lässt sich mit einem Kopierer natürlich auch vergrößern. Hast du ein breiteres Glas, kopiere das Bild, schneide die nötige Zahl an Lutki aus und beklebe mit ihnen das Glas.



Mój słowničk - Mein kleines Wörterbuch

Potwory w čmě

Dobru nóc
džěra

Gute Nacht
Loch

Dži přeč!

Geh weg!

hara

Lärm

harować

lärmern

hasnyć

ausschalten

hrabnyć

greifen, erfassen

kapsna lampa

Taschenlampe

klama

Maul

kuzłarske hrónčko

Zauberspruch

łožo

Bett

płakać, pišćeć

weinen

pjerach

Knirps

pleńčatko

Kuscheltier

pokuknyć

kurz gucken (kindl.)

přismalić

angerannt kommen

prózdjenjeća

Höhle

rozdajić

(Mund, Maul)

rub

aufreißen

Tischtuch



sej (nje-)zwěrić
sej wusnyć
so bojeć

sich (nicht) trauen
einschlafen
sich fürchten,

so džeć, sonić

Angst haben

so lehnyć

träumen

so rozhlować

sich hinlegen

so schować

sich umsehen

so ščěrić

sich verstecken

so změrować

feixen, grinsen

spać

sich beruhigen

stonać

schlafen

stražować

stöhnen

swětłeško

bewachen

swěčić

(kleines) Licht

šerjenje

leuchten

šlapnyć

Gespens

třěpotać

verschlingen,

wobjimać

verschlucken

wotućić

zittern

přeć

umarmen

za ruku wzać

aufwachen

zaswěćić

wünschen

zmužity/-a/-e

an die Hand nehmen

anzünden, einschalten

mutig

KNIŽKA

z twjerdeho papjerca

Dobru nócku, bariko

Sej wusnyč njeje scyta tak lochko: Barikej Mišce a zajacej Wuchačej to njesměrnje čežko padnje. Barik boji so před klepotacej žaluziju a zajac ma zymnej nóžce. Ale Leńka, jeju přečelka, wě sej radu. Tež šěsć wćipnych małych zaječkow radšo po łuce skaka, hač zo bychu do łóžka šli. Što pak činitaj Mato a nank? Piknik! A měsačk jimaj při tym do jstwy swěći. Nó hdže da tajkele něšto dawa? A před kim so mały Jurek tak boji, zo samo pod łóžko hlada? Knižka z dwanaće krótkimi stawizničkami, kotrež wječorny postrow porjeńšaja, je za džěci wot dweju lět.



awtorka: Christa Kempter / Sigrid Leberer
z němčiny přetožila: Rejzka Deleńkowa

26 stron, barbnje ilustrowane
8,90 €

Prašejće so tam, hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće do Smolerjec
knihnarnje!

www.domowina-verlag.de



Redakcija Lutkow
přeje wšitkim džěćom,
staršim, kubtarkam
a kubtarjam kaž tež
dašim čitarjam
zbožowne lěto 2018
w krutej strowoće.

Die Redaktion Lutki
wünscht allen Kindern,
Eltern, Erzieherinnen
und Erziehern sowie allen
weiteren Lesern ein glückliches
Jahr 2018 bei bester Gesundheit.